ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 17 novembre 1983, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant création d'un service de concordance auprès de la Cour d'arbitrage", a donné le 21 novembre 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e november 1983 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting van een concordantiedienst bij het Arbitragehof", heeft de 21e november 1983 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Comme il se devait, en raison notamment du contenu de son article 3, le projet a été soumis à l'avis du comité général de consultation syndicale. Cet avis doit être visé au préambule.

De même, l'avis du Conseil d'Etat doit être visé lui aussi.

DISPOSITIF.

Article 2.

L'alinéa 1er gagnerait en clarté et en précision à être divisé en deux alinéas rédigés comme suit :

"Le service assure les traductions orales et écrites nécessaires au fonctionnement de la Cour.

Sous l'autorité des présidents de la Cour, le service veille à la concordance des textes français, néerlandais et allemands des arrêts. Chacun des présidents peut déléguer à cette fin un membre de son groupe linguistique".

+

Suivant l'alinéa 2,

"Le Service conserve et tient à jour la documentation générale et la documentation relative à la jurisprudence de la Cour".

.../...

Aux termes de l'article 44 de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage,

> "Le Roi crée, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, un service de concordance auprès de la Cour d'arbitrage".

La mission de conserver et de tenir à jour la documentation générale et la documentation relative à la jurisprudence de la Cour paraît étrangère à la compétence normale d'un service de concordance. L'alinéa 2 devrait donc être omis.

On comparera le texte de l'article 44 de la loi du 28 juin 1983 avec celui de l'article 136 du Code judiciaire, par lequel il a été créé "un service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation".

La mission indiquée semble bien plutôt, en vertu de la loi du 28 juin 1983, appartenir aux services généraux de la Cour.

Article 3.

On peut supposer que les possibilités de détachement prévues à l'alinéa 1er ne se limitent pas aux agents du niveau 1.

Par conséquent, dans le texte français, il vaudrait mieux éviter, à l'alinéa 1er et à l'alinéa 2, d'utiliser le terme de "fonctionnaire".

.../...

D'une manière générale, l'article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 3.-

Le service comprend un personnel propre. En outre, il peut comprendre des agents de l'Etat détachés par décision du Premier Ministre, prise de l'accord du Ministre dont relève l'agent intéressé.

Le service d'origine poursuit le paiement du traitement de l'agent détaché. Ce traitement est remboursé à charge du budget de la Cour".

---

AANHEF.

Het ontwerp is, zoals onder meer wegens de inhoud van zijn artikel 3 noodzakelijk was, voor advies voorgelegd aan de algemene syndicale raad van advies. Naar dat advies dient in de aanhef te worden verwezen.

Ook het advies van de Raad van State zelf moet worden vermeld.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 2.

Het eerste lid zou duidelijker en nauwkeuriger zijn, indien het werd ingedeeld in twee als volgt geredigeerde leden :

"De dienst staat in voor de mondelinge en schriftelijke vertalingen die nodig zijn voor de werking van het Hof.

De dienst zorgt, onder het gezag van de voorzitters van het Hof, voor de overeenstemming van de Nederlandse, de Franse en de Duitse teksten van de arresten. Elke voorzitter kan daartoe een lid van zijn taalgroep aanwijzen".

+

Het tweede lid luidt :

"De Dienst bewaart en houdt de algemene documentatie en de documentatie van de rechtspraak van het Hof bij".

Artikel 44 van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof luidt :

"De Koning richt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, een concordantiedienst bij het Arbitragehof op".

Het bewaren en bijhouden van de algemene documentatie en de documentatie betreffende de rechtspraak van het Hof lijkt geen opdracht te zijn die tot de normale bevoegdheid van een concordantiedienst behoort. Het tweede lid zou bijgevolg moeten vervallen.

Men vergelijke de tekst van artikel 44 van de wet van 28 juni 1983 met die van artikel 136 van het Gerechtelijk Wetboek, waarbij "een dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten" bij het Hof van Cassatie werd opgericht.

De bedoelde opdracht lijkt krachtens de wet van 28 juni 1983 eerder te berusten bij de algemene diensten van het Hof.

Artikel 3.

Men mag veronderstellen dat de in het eerste lid bedoelde mogelijkheid van detachering niet beperkt is tot personeelsleden van niveau 1.

Bijgevolg vermijde men in het eerste en in het tweede lid van de Franse tekst het gebruik van het woord "fonctionnaire".

In het algemeen zou het artikel beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 3.-

De dienst bestaat uit eigen personeel. Hij kan bovendien rijksambtenaren omvatten die gedetacheerd worden bij beslissing van de Eerste Minister, genomen met het akkoord van de Minister onder wie de betrokken ambtenaar ressorteert.

De dienst van oorsprong blijft de wedde van de gedetacheerde ambtenaar betalen. Die wedde wordt terugbetaald ten bezware van de begroting van het Hof".

---

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

CH. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.